

Juñ Ch'äläbä
ty'añ tyi lakty'añ

Libro de literatura
en lengua CH'ol



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala sur,
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de México.

Primera edición, 2018

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito
del titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua CH'ol

fue elaborado en la Dirección de
Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena
de la Subsecretaría de Educación Básica
de la Secretaría de Educación Pública.

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Testigo de audiolibros
Miguel Ángel Gutiérrez Varela

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
Ma. Esther Pérez Feria

Ilustración
Natalia Gurovich

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua
y reinterpretación de textos*
Irma Eugenia Montejo Velasco
Genaro Baldemar López López
Marco Antonio Martínez Jiménez
Aurelia Guzmán de la Cruz
Marcos Arcos Mendoza

1ra. Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria

2da. Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez

* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Juñ ch'á'bilbá t'yi lakty' añ ch'ol,
Chiapas; editado en 1999 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.



TSa' bä ch'ojle tyi lukum



AUDIO 62

Añ abi juntyikil mebä ch'ityoñ, jump'ej bä k'iñ tsa' abi majliyob tyi paxyal yik'oty ija'añ, chuk puy, ts'ok ch'ib abi tsa' majliyob.

TSa' abi ityajayob kolempa' ya' tyi matye'el ya' meku tsa' kajiyob tyi ts'ok ch'ib, ixä ch'ib muk' bä ikolel tyi tyi' ja', ts'itya ch'aj tyi k'uxol.

Woli abi ity'umob majlel jiñi ja' ya' baki chonkol tyi ts'ok ch'ib, che'jiñi tsa' abi ik'ele mep' jiñi ija'añ, tyi orajach tsa' kaji yäl: ya' tsa' ochi kolel mep' ixtyi ilejch xajleli, señuñku, la'ñuñku, sejbetyku, k'eleku ujbä'añ otsanku ak'äbi.

CHukuku, tyujk'anku lok'el. —Che' abi yälol ili me'bä ch'ityoñi. Tsa' abi yotsa ik'äb jiñjax abi tsa yubi: tsäjk' che' abi... ityityuk'añ abi lok'el ik'äb, jäläkña, ts'uyukña abi lok'el kolel k'äñchoj. Ya' abi ts'uyu tsa' käle ubi lukum ya' tyi paty ik'äb... ay, ay, ay, ay, che' abi che' woli ilijkañ ik'äb.

TSa'ix jiliyoñ, tsa'ix ujtyioñ, machki tsa' mep'ix käläyi, bajchexka tsa' kñäk'ajak'a ja'el. —Che' abi ili wiñik che' bä wolix tyi bajk'eli.

Che'jiñi tsa'ix abi sujtyiyob tyi yotyoty, tsa' abi majli ipäyob tyilel juñtyikil laktyaty yujilbä ichumol, its'äkäntyel jiñi xkiñijel. CHaku tsa'äch abi k'oty tyi jiñi laktyaty, tsa' kaji imel, ichajpañ, ich'äxe jiñi pimel, yopotye' chutyäk. Kome joñoñlaj mach lakujilik chuki ik'äbä jiñi ts'ak.

Jiñi wiñik tsa' abi kaji tyi ch'ejlañ kome laktyaty woliyäch abi tyi wensa tyi chum ts'ak, kome jujumuk abi mi ipulbentyel, mi bonbentyel tyi ts'ak ik'äb.

Che' jiñi tsa'ix abi lajmi tyi k'ux, tyi sijty'el, tyjikñayix abi pañämil, jixku laktyaty tsa' abi kaji iyäl, tsa' abi kaji tyi tyik'ojel che' bä samix tyi sujtyel: wäle aläl ch'ityoñ, tsa'ix lajmiyety, tsa'ix koliyety, kãñtyañ meku abä, kome añixme añujp, api'äl mi kilañ.

Machme alasty'añik, isujmlel chuki woli ksubeñety, jiñ cha'añ yom meku abajñel mi awäyeyel, ñajty mi awäyeyel ya' baki mi iwäyeyel api'al che' abi.

CHe' ja'el tsajälety chuki mi ak'ux, kome mach weñik mi ak'ux chityam, ak'ach, bu'ul, yik'oty mach mi aweñ ñaj-esañ abä, ts'ityajach mi ak'ux jiñi ya'lel muty, ulisa'.

CHe' joñoñ ja'el mi kajel jkän'tyañ kbäj, kome chä'ächme añ isujmllel, kome ili wokol icha'añ xiba,— che'abi laktyaty tsa' sujtyi tyi yotyoty.

CHe' jiñi tsa' abi ñumi k'iñ, che' ja'el weñix abi ik'äb ili wiñiki, mach abi che'ik jalel tsa' cha'kaji, che' bä tsa' säk'a pañämil lekojix abi imotso'lel ipujwil, iya'lel ik'äb.

TSa' abi cha'majli ipäyob tyilel jiñi laktyaty tsa' abi k'oty isubeñob: awokolik tyaty, cha'kuku poj k'elbeñoñ ka'añ, muk'ix ikajel tyi chämel, mach kujilik chukoch tsa' cha'tyejchi tyi sijty'el ik'äb, che' abi.

Jiñi laktyaty tsa' abi ijakä ja'el: ma'añix tyi kwenta, kome tsa'äch ksube che' bä tsa' sujtyiyoñ, tsa'äch ktyik'i, joñoñ kujil cha'añ ma'añik tsa' ikäntya ibä.

Wäle k'elextaj bajche' mi la'mel, che' ja'el joñoñ woli jkän'tyañ kbäj, ma'añik woli kweñ k'ux kwaj tyi imul awerañ o aja'añ che' abi laktyaty.

CHe'jiñi tsa'ix abi päjyi majlel tyi ospitar tyi Palenke. Jixku jiñi laktor tsa' abi kaji yäl: wäle kojax its'äkal mi laktsep k'älä tyi akejlal, che' abi laktor. CHe' meku tsa' tsejpi ik'äb lakerañ bajche' iliyi, jixku ik'äb tsa' abi ikuchbeyob majlel, tsa' imukbeyob tyi mal lum, che' ja'el tsa' abi its'äbeyob, itsuk'beyob ñichim ya' tyi bajch'eñ.

CHe' bä tsä' k'oty tyi yotyoty ili wiñiki weñ p'ump'ujax, kome mach ts'äkälilx ik'äb tsa' k'oty, che' ja'el mach yomix k'elel yik'oty yijñam. Tsa' abi käle ili lakerañ, tsa'ix abi lok'imäjlel iyijñam, kome tsa' abi yälä: CHukityo ye'tyel kcha'añ jiñi...

Jiñ cha'añ weñ ch'ijiyem tsa' käle ili lakpi'äl, kome tsa' isätyä junts'ity ik'äb yik'oty tsa' isätyä iyijñam.

Ili ty'añ mach cha'añik wajał, mach cha'añik lekoty'añ, jiñäch cha'añonlaj tyi lakpejtyelel, kome joñoñlaj bäk'eñ che' mi lakujtyel tyi lake'tyeli o ame che'ik ujtyikob alällob ya' baki mi ñumelob.

Interpretación
al español



no lo come el pavo
porque lo ve picado.
Cuando está picado, le cae un polvo blanco.
Por eso, el pollo, el pato y el pavo
no lo comen,
aunque la cáscara se vea bien.



En la siembra se usa un palo,
se llama sembrador.
Al sembrar no se siembra hondo.
Si siembras hondo, no germina el maíz.
Siembra maíz que germine.
Si germina, tendrás maíz
y el sembrador seguirá sembrando.

62. El sabio que cura picaduras de culebra

AUDIO 169

Un día, un joven huérfano se fue a pasear con su cuñado para recoger caracol y cortar palmito.

A la mitad del monte se encontraron un arroyo grande donde vieron el *chib* y empezaron a cortar. El palmito o *chib* se da en los arroyos y es amargo cuando se come.

Caminaban dentro del agua cortando palmito, cuando el cuñado vio a un cangrejo que se escondió entre las piedras y le dijo al joven:

—¡Apúrate! ¡Ven rápido! Mira aquí, mete la mano y sácalo.

El joven, al meter la mano sintió un piquetazo, la sacó y una culebra salió colgando entre sus dedos.

—¡Ay, ay, ay, ay, ay! —dijo el muchacho quejándose, mientras sacudía la mano.

—¡Ya me morí! ¡Ya me acabé! ¡No era un cangrejo, como creí! —decía el joven.

Regresaron a casa y fueron a buscar a un anciano que sabía curar mordeduras de culebra. Al llegar, el señor preparó un herbario, utilizando plantas medicinales que sólo él conocía.

El muchacho empezó a recuperarse con el herbario que el anciano le untaba en la herida.

Dejó de tener dolor, pero el anciano le dijo:

—Como tienes esposa, debes dormir solo. Dormirás separado de ella. Es necesario para que termines de curarte. Esto que te digo no es broma, es algo serio, así que cuídate —hizo una pausa el anciano y continuó. —También debes cuidar lo que comes. No

es bueno que comas cerdo, pavo, frijol. Sólo debes comer caldo de pollo y tomar atole, sin que te llenes mucho.

El anciano dijo que también se cuidaría, pues la picadura de la culebra era de un brujo.

Pasaron varios días. Cuando el joven vio que su herida tenía pus y gusanos y ya estaba por morirse, avisó para que fueran en busca del anciano con el fin de que acudiera a su casa para curarlo nuevamente.

El anciano respondió:

—No es mi culpa, le aconsejé que se cuidara. Él no obedeció, no se cuidó. Véanlo ustedes, yo me estoy cuidando por causa de tu cuñado... No estoy comiendo mucho.

Tuvieron que llevar al joven al hospital de la ciudad de Palenque, donde el doctor les dijo que lo único que les quedaba por hacer era cortar el brazo. Eso le hicieron al joven. Llevaron el brazo a su pueblo y lo enterraron en el panteón.

El joven regresó a su casa con lástima, pues ya no tenía completo su brazo. Su esposa dijo que ya no lo quería:

—¿Para qué quiero un hombre así?

La mujer se fue de su casa y dejó solo al esposo, quien quedó triste. Perdió su brazo y a su esposa.

Esto no es una burla: es un mensaje para todos, pues hay ocasiones en que el peligro acecha donde se trabaja o donde caminan los jóvenes.

63. El arcoíris

AUDIO 170

Dicen que el arcoíris de *uchuchañ* es hermoso como él mismo.

Adorna y pinta el cielo,
detiene la lluvia, se transforma.
Otros lo ven raro.

Cuentan en los pueblos que si usas el dedo para señalar el arcoíris, de seguro se te pudrirá.

64. El diluvio

AUDIO 171

Todos los saberes de los abuelos tienen significados. Cuentan que hace muchos años se inundó toda la tierra.

La humanidad fue advertida en sueños. Sabía que una lluvia fuerte caería, pero nadie obedeció a sus sueños. Al ver que llovía, pensaron que pronto se

Libro de Literatura CH'ol,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

